

Charité | Campus Charité Mitte | 10117 Berlin – Germany

Kozheltsova, Emma

Per Telefax:

Per Email: ekozheltsova@yandex.ru

Seiten: 9

Angebotsnummer: 37144 - 180710

Angebot

Angebot erstellt im Auftrag der Charité Universitätsmedizin Berlin von

Charite Healthcare Services GmbH
GB Charité International Healthcare

Postadresse:

Charitéplatz 1

10117 Berlin

T: +49 30 450578244

Fax: +49 30 450 7 578244

charite.international@charite.de

<http://www.charite.de/klinikum/international/>

www.charite.de/international

Besucheradresse:

Charité International Health Care

Bundesallee 39/40a

10717 Berlin

Datum: 10.07.2018

Angebot / Kostenvoranschlag

Patient: Kozheltsova, Emma
Geb.datum: 21.11.1993
Klinik: Klinik für Geburtsmedizin CVK / Klinik für Neonatologie
CVK

Sehr geehrte Frau Kozheltsova,

für die geplante Behandlung in der oben genannten Klinik werden wir Ihnen voraussichtlich folgende **Kosten** berechnen:

24.830,00 Euro

Bei dieser Kostenschätzung handelt es sich um einen Preis gemäß Preisliste in der Anlage, in dem die Kosten für folgende Leistungen enthalten sind:

- Ambulante Voruntersuchungen, Sonographie, Labor
- Stationäre Behandlung (DRG, Aufwandsfaktor, Versorgungspauschale)
- Mutter: vaginale Geburt oder Kaiserschnitt (falls erforderlich aus medizinischen Gründen), Anästhesie
- Kind (Geburtsgewicht > 2499 g): Untersuchung, Alprostadil-Dauerinfusion
- Arzthonorare (GOÄ)
- Unterbringung im Standard-Zimmer
- Maximale Behandlungsdauer (stationär): 4 Tage Normalstation (Mutter), 7 Tage Intensivstation (Kind)
- Servicepauschale (nicht medizinisch)
- Sonstige, nicht-medizinische Dienstleistungen

Dieses Angebot beinhaltet während der Behandlung keinen Übersetzungsservice. Benötigen Sie einen Übersetzer geben Sie uns bitte vorher Bescheid. Wir berücksichtigen das gern in einem neuen Angebot.

ACHTUNG: Dieses Angebot ist 12 Wochen gültig und basiert auf einer Kostenschätzung unter Berücksichtigung den uns bekannten Gesundheitszustand des Patienten.

Die tatsächlichen Kosten nach Abschluss der Behandlung weichen in aller Regel vom Kostenvoranschlag ab. Insbesondere (aber nicht ausschließlich) führen unbekannte Diagnosen und unerwartete Komplikationen zu **höheren Kosten!** Dieses Angebot ist daher kein Pauschalangebot!

Um unser Angebot verbindlich anzunehmen, benötigen wir von Ihnen als Kostenträger bitte

- 1) diesen **Kostenvoranschlag (3 Seiten) ausgefüllt und unterschrieben zurück per Fax +49 30 450 7 578244 oder Email „charite.international@charite.de“**
Damit akzeptieren Sie die beigefügte „Anlage zum Kostenvoranschlag - Vereinbarung für ausländische Selbstzahlerpatienten“
- 2) Die 100%ige Vorauszahlung der geschätzten Behandlungskosten i.H.v. 24.830,00 Euro

Die Vorauszahlung kann per Überweisung unter Angabe des Patientennamens und der Angebotsnummer 37144 – 180702 getätigt werden.

Sobald uns der unterschriebene Kostenvoranschlag mit Ihren Daten vorliegt und die geschätzten Behandlungskosten bezahlt wurden, steht einer Terminabstimmung und Aufnahme nichts mehr im Wege. Wir würden uns freuen, die Behandlung in der Charité – Universitätsmedizin Berlin durchführen zu können. Bitte setzen Sie sich zwecks Terminabstimmung mit unserem Customer Relations Team in Verbindung unter +49 30 450578244.

Mit freundlichen Grüßen



Healthcare Services GmbH
International Healthcare
Bundesallee 39 · 10717 Berlin
chs.charite.de
Tel. +49 (0)30 450 578 244
Fax +49(0)30 450 7578 244

Svetlana Alekseeva

Customer Relations

Charité Healthcare Services GmbH

Anlage: Vereinbarung für ausländische Selbstzahlerpatienten

Hiermit nehme ich das Angebot verbindlich an und akzeptiere die Anlage inkl. der dort genannten Preise.

Datum & Unterschrift Kostenträger

Datum & Unterschrift Patient

**Angaben zum Kostenträger / Payor resp. Cost Carrier details
(bitte ausfüllen / please fill out)**

Frau / Ms. Mrs. Herr / Mr.

Nachname / Surname:

Vorname / Given name:

Vollständige Adresse / Full Address – street, zip code, city (kein Postfach, no P.O. Box):

Bankverbindung / Bank Account:

IBAN:

BIC:

Staatsangehörigkeit / Nationality:

Geburtsdatum & Passnummer / Date of birth and Passport No:

Telefonnummer / Cellphone Number:

Vereinbarung zwischen der Charité – Universitätsmedizin Berlin, Charitéplatz 1, 10117 Berlin (nachfolgend "Charité") und dem Kostenträger

Agreement between the Charité – Universitätsmedizin Berlin, Charitéplatz 1, 10117 Berlin (hereinafter "Charité") and the payor

Präambel

Der auf dem Kostenvoranschlag genannte Patient beabsichtigt, sich von der Charité als Privatpatient behandeln zu lassen. Die Kosten dieser Behandlung bestehen aus (1) Vergütungen der Charité und (2) Vergütungen der den Patienten behandelnden Chefärzte sowie (3) Vergütungen für besondere Service- und besondere Unterbringungsleistungen (alle Vergütungen nachfolgend auch „Kosten“). Sämtliche dieser Kosten trägt der zuvor genannte Kostenträger. Kostenträger kann der Patient selbst sein oder ein Dritter, z.B. Botschaften oder ein Angehöriger des Patienten.

Für die Einziehung dieser Kosten hat die Charité die Charité Healthcare Services GmbH (nachfolgend „CHS“) beauftragt. Diese bündelt die bei der Charité und den behandelnden Chefärzten entstehenden Kosten und rechnet diese gegenüber dem Kostenträger im Namen und auf Rechnung der Charité - Universitätsmedizin Berlin ab.

Für die Abrechnung dieser Kosten gelten folgende Bestimmungen, die der Kostenträger mit der Unterzeichnung des Kostenvoranschlags anerkennt:

Preamble

The patient named on the cost estimate intends to undergo treatment at the Charité as a private patient. The cost of treatment is comprised of (1) fees for the Charité and (2) a fee for the chief physician overseeing the treatment, as well as (3) fees for additional services and accommodation (all fees are hereinafter referred to as "costs"). All listed costs are to be carried by the aforementioned cost carrier. The cost carrier can be the patient or a third party e.g. embassies or a member of the patient.

The Charité has commissioned Charité Healthcare Services GmbH (hereinafter referred to as "CHS") to collect all costs. CHS will provide an invoice listing all Charité and chief physician-related costs; these costs will be invoiced to the cost carrier in the full amount on behalf and for the account of the Charité - Universitätsmedizin Berlin.

The following provisions apply to the invoicing of these costs; the cost carrier recognizes and agrees to these provisions by signing the cost estimate.

§ 1 Preise

(1) Die Kosten der Charité für die Behandlung ausländischer Selbstzahlerpatienten für 2018 sind nachfolgend aufgeführt. Folgende Komponenten sind enthalten bzw. können enthalten sein:

- Fallpauschalen (DRG) - Kosten multipliziert mit einem Aufwandsfaktor i.H.v. von **1,6**
- Fall- und tagesbezogene Entgelte für neue Untersuchungs- und Behandlungsmethoden (NUB)
- Entgelte für vor- und nachstationäre Behandlungen
- Chefärztliche Wahlleistungen („Chefärztlbehandlung“)
- Unterkunftszuschläge je Behandlungstag:
 - 1-Bett Zimmer: EUR **117**
 - 2-Bett Zimmer: EUR **66**
 - Komfortelemente ohne gesondert berechenbare Unterkunft: EUR **25,85**
 - Begleitperson: EUR **45**
- Servicegebühren:
 - Stationäre / teilstationäre Behandlung sowie einzelne vorstationäre Behandlung ohne einen im direkten Zusammenhang stehenden stationären / teilstationären Fall: EUR **495/ vierteljährlich**
 - Rein Ambulante Behandlungen: 10 %, max. EUR **495** vom Rechnungsbetrag, mindestens jedoch EUR **50 / vierteljährlich**
 - Bei Nichtinanspruchnahme des vereinbarten Terms und Unverschulden der Charité werden die Servicegebühren berechnet

§ 1 Prices

(1) The costs of Charité treatment for foreign self-paying patients in 2018 are listed below: The following cost items are included or may be included:

- Diagnosis Related Groups (DRG) – costs multiplied by an expense factor of **1.6**
- Case and daily charges for new examination and treatment methods (NUB in German)
- Charges for pre- and post-inpatient treatments
- Optional Chief Physician Services (“Treatment by a Chief Physician”)
- Accommodation surcharges:
 - 1-bed room: EUR **117**
 - 2-bed room: EUR **66**
 - Additional comfort elements without optional accommodation surcharges: EUR **25,85**
 - Accompanying person: EUR **45**
- Service charges:
 - Inpatient/ semi-inpatient care as well as individual pre-inpatient treatments which do not correspond directly to the inpatient / semi-inpatient case: EUR **495/ quarterly**
 - Outpatient treatment only : **10 %** of the invoice amount, max. EUR **495**, min. EUR **50/ quarterly**
 - High-grade medical materials (e.g. implants) that are not included in the standard level of hospital care (DRG)
 - When you not using the planned treatment the Charité will invoice the service charges

- Besonders hochwertige und auf besonderen Wunsch beschaffte medizinische Komponenten (z.B. Implantate) die nicht im Rahmen der üblichen Krankenhausbehandlung (DRG) finanziert sind
- Zusatzentgelte, die nicht im Rahmen der üblichen Krankenhausbehandlung (DRG) finanziert sind wie beispielsweise spezielle Pflegehelfer, Spezial-Labor- und Pathologieuntersuchungen.
- Externe Kosten wie Apotheke, Dolmetscher, Transport, Limousinen-Service etc. (Übersetzungsservices gehören nicht zum Standard im Angebot und müssen individuell nach Patientenbedürfnissen vor Behandlungsbeginn angefordert oder selbst organisiert werden).
- Additional charges which are not included in the standard level of hospital care (DRG), for example special nursing assistants, special laboratory and pathology tests
- External costs related to pharmacies, interpreters, transports, limousine services etc. (Interpreting services are no standard in the proposals and have to be requested separately before beginning of treatment or organized by the patient himself).

(2) Der Kostenträger erkennt diese Preise hiermit ausdrücklich an

(2) The cost carrier hereby accepts these prices

§ 2 Kostenvoranschlag und Schlussrechnung

(1) Die CHS erstellt auf Grundlage der vom Patienten eingereichten medizinischen Unterlagen einen Kostenvoranschlag. Dieser enthält lediglich eine Schätzung der voraussichtlich anfallenden Kosten. Die tatsächlich für die Behandlung anfallenden Kosten können niedriger oder höher sein. Die tatsächlich anfallenden Kosten werden erst mit der Schlussrechnung festgestellt.

(2) Der im Kostenvoranschlag genannte Betrag ist von dem Kostenträger stets im Voraus zu bezahlen – also vor Beginn der Behandlung.

(3) In der Schlussrechnung erfolgt eine Anrechnung der auf den Kostenvoranschlag geleisteten Vorauszahlung. Ergibt die Schlussrechnung,

§ 2 Cost Estimate and Final Invoice

(1) CHS will calculate a cost estimate based on the medical documentation it is presented with. This should be viewed only as an estimate of the costs of treatment. The actual costs may be higher or lower than the amount stated in the cost estimate. The total amount will be stated on the final invoice.

(2) The amount stated on the cost estimate is to be paid by the cost carrier in advance – before the start of the course of treatment.

(3) The final invoice will take into account the amount paid in advance by the cost carrier. If the final invoice shows that the cost carrier had paid

dass der Kostenträger mit der Vorauszahlung zu viel gezahlt hat, wird der zu viel gezahlte Betrag auf das Ursprungskonto des Kostenträgers zurück überwiesen. Ergibt die Schlussrechnung, dass der Kostenträger mit der Vorauszahlung zu wenig gezahlt hat, ist der zu wenig gezahlte Betrag an die Charité nachzuzahlen.

more in advance than the actual cost of treatment, then the difference will be transferred to the cost carrier's account. If the final invoice shows that the cost of treatment was higher than the amount paid in advance, then the cost carrier must pay the difference to the Charité.

(4) Die Kosten der an der Behandlung beteiligten Chefärzte können in der Schlussrechnung enthalten sein oder werden gesondert von diesen Chefärzten an den Kostenträger in Rechnung gestellt. Dies bedeutet, dass die Chefärzte berechtigt bleiben, die ihnen zustehende Vergütung nicht über die Charité und die CHS, sondern selbst gegenüber dem Kostenträger abzurechnen. In diesem Fall teilt die CHS diesen abweichenden Abrechnungsweg mit der Übermittlung der Schlussrechnung mit.

(4) The cost of optional chief physician services involved in the treatment may be included in the final invoice, or may be invoiced separately by the chief physician. This stipulation gives the chief physician the right to invoice the cost carrier directly without going through the Charité and CHS. In such an event, CHS will notify the cost carrier as to the separate nature of the invoicing when the final invoice is produced.

§ 3 Abwicklung von Zahlungen

§ 3 Payment Process

(1) Es gilt das Prinzip der 100%igen Vorkasse. Das bedeutet, dass der Kostenträger sämtliche in dem Kostenvoranschlag genannten Beträge vor Behandlungsbeginn zu zahlen hat.

(1) We expect full payment in advance. This means that the cost carrier must pay all costs listed in the cost estimate before the start of treatment.

(2) Sämtliche Rechnungsbeträge, einschließlich Zwischenrechnungen und Nachzahlungen, werden mit dem Zugang der Rechnung beim Kostenträger in voller Höhe sofort und ohne Abzug fällig.

(2) All invoiced amounts – including interim invoices and any subsequent payments – must be paid immediately on the receipt of each invoice.

(3) Sämtliche Zahlungen, also Vorauszahlungen und Nachzahlungen, sind in bar oder elektronisch mittels Kreditkarte, EC-Karte oder durch Überweisung auf nachfolgendes Konto zu leisten :

(3) All payments – including advance and subsequent payments – are to be made either in cash or through a recognized electronic payment system such as credit card, EC card or by bank transfer to the following bank account:

Bank	Deutsche Bank	Bank	Deutsche Bank
Inhaber	Charité Universitätsmedizin Berlin	Holder	Charité Universitätsmedizin Berlin
SWIFT (BIC)	DEUT DE BB	SWIFT (BIC)	DEUT DE BB
IBAN	DE89 1007 0000 0711 0000 04	IBAN	DE89 1007 0000 0711 0000 04

§ 4 Austausch von Daten

(1) Die CHS erhält dazu von der Charité sämtliche zu diesem Zweck benötigten Daten über den Patienten. Die bei der CHS beschäftigten Mitarbeiter unterliegen dem Datenschutz und der Schweigepflicht.

(2) Der Patient erklärt sein Einverständnis mit der Übermittlung aller seiner für die Rechnungsstellung benötigten persönlichen Daten an die CHS.

§ 5 Compliance

Der Kostenträger erkennt an, dass die Mitarbeiter der Charité und der CHS bestimmten Regeln zur Compliance unterworfen sind und insbesondere keine Geschenke oder sonstigen Zuwendungen von Kostenträgern und Patienten annehmen dürfen.

§ 6 Schlussbestimmungen

(1) Sämtliche Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrags. Bezugnahmen auf den Vertrag beziehen sich daher auch auf sämtliche Anlagen. Im Falle des Widerspruchs zwischen einer Anlage und den Bestimmungen dieses Vertrags gehen die Bestimmungen dieses Vertrags vor.

(2) Änderungen, Ergänzungen oder die Aufhebung dieses Vertrages, einschließlich der Abänderung dieser Bestimmung, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, soweit nicht nach

§ 4 Exchange of Information

(1) CHS requires any personal patient information necessary for the completion of the tasks it undertakes for the Charité. All CHS employees are subject to strict data protection and confidentiality agreements.

(2) The patient hereby consents to the transfer of requisite personal information to CHS, for the purposes of invoice generation

§ 5 Compliance

The payor recognizes that the employees of the Charité and CHS are subject to compliance regulations and are unable to accept any present or other type of gratuity from patients or payors.

§ 6 Final Provisions

(1) All annexes listed here are integral to the agreement. Any reference to the agreement as a whole will at the same time constitute a reference to all annexes therein. In the event of a discrepancy between an annex and a provision of this contract, the provision is applicable.

(2) Changes, additions or termination of the contract – including the modification of any provision – must be made in writing to

zwingendem Recht eine strengere Form erforderlich ist. Sie müssen ausdrücklich als Vertragsänderungen bzw. Vertragsergänzungen bezeichnet sein.

(3) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags ganz oder teilweise unwirksam oder undurchsetzbar sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit des übrigen Vertrags unberührt. Die Parteien verpflichten sich, die nichtige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung durch diejenige wirksame und durchsetzbare Bestimmung zu ersetzen, die dem mit der nichtigen, unwirksamen oder nicht durchsetzbaren Bestimmung verfolgten Zweck am nächsten kommt. Für den Fall von Lücken des Vertrags gilt Vorstehendes entsprechend.

(4) Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

(5) Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag und seiner Durchführung, einschließlich der Anlagen, ist Berlin. Die deutsche Fassung dieser Vereinbarung ist maßgeblich, die englische Fassung dient nur Informationszwecken.

be deemed valid, as long as mandatory legal provisions do not stipulate any further requirements. Any changes or additions to the agreement must be clearly defined as such.

(3) If individual provisions within this agreement should be, or become, legally ineffective, the validity of the remaining provisions will not be affected. In such a case, the contractual parties will be obliged to agree to replacement provisions, which must be as similar as possible to the originals. The same stipulation applies to any gaps in the agreement.

(4) This agreement is subject to the laws of the Federal Republic of Germany.

(5) The place of jurisdiction for all legal action arising from this contract and its implementation – including its annexes – is Berlin. The German version of this contract legally overrides the English version. The English version has been issued for information purposes.